

845756

譯 全

十日談

著 丘 伽 薄
雲 簪 胡 石 黃
譯 合



復旦大學圖書館
藏書之章

上海開明書店發行



FUDAN

JFZ0000060841C 復旦圖書館

民國十九年十二月初版

■ 十日談 ■

實價三元五角

(同業公議
照碼加一)

不 許 翻 印

譯 者 黃 石

發 行 者 開 明 書 店

排 印 者 美 成 印 刷 所

發行所
分售處

上海福州路九五號
電報掛號七〇五四號
北平楊梅竹斜街
廣州惠愛東路

開明書店
開明書店

譯者序話

有人說，如果但丁的神聖喜劇（Divine Comedy）稱爲神曲，那麼，薄伽丘的十日談便當稱爲「人曲」。這個「人」字，落得很妥貼。薄伽丘的作品——尤其是這本十日談之所以好，就妙在一個「人」字，他在這一百個故事裏，用幽默巧妙的筆調，把「人性」的各方面，表現得透闢玲瓏，描寫得淋漓盡致，我們從此不但認識着人類的各個形相，並且透視了深潛隱秘的諸般人性。記得周作人先生說過，我們讀書之外，還要「讀人」，大家如果有心「讀人」，那麼，本書便是絕好的讀本，只是爲通俗易曉起見，我們仍舊採用了「十日談」三字來做本書的書名。

在今日要說幾句有些「人氣」的話，原不算得希奇，但在「鬼氣」十足的中古時代，要說幾句有「人氣」的話，則非大智者和大勇者不辦，唯大智者才能真切地透視潛

隱的人性，唯大勇者才敢如實地表現大家一致當作「他不」的人性，大家都知道薄伽丘是文藝復興時代——正經應說再生時代的人物，文藝復興運動是「黑暗時代」的反動，怎麼說中古時代是黑暗時代呢？理由是因為那個時代是鬼氣充盈，瀰漫六合，把光明愉快的人間，鬧得烏烟瘴氣，漆黑一團，在鬼氣沉沉的大氣之下，人性受盡種種非理的壓制和桎梏，幾乎喘不過氣來，於是藝術家和文學家，首先提倡掃蕩鬼氣，解放人性的運動，這種運動在歷史上就叫做文藝復興運動，質言之，文藝復興即是人性對鬼氣抗爭的一種運動，薄伽丘的十日談，可以說是人性和鬼的勢力宣戰的哀的美敦書，牠的價值，就在「人氣撲鼻」這一點。

或謂西方文化由兩種相反的要素互相摩蕩而成，這兩種相反的要素，便是希伯來思想和希臘思想。希伯來主義是神的，超世間的；希臘主義是人的，現世間的。文藝復興運動是希臘思想對希伯來思想的反動。信此說者，頗不乏人。然究其實，則殊不然，這兩種思想不過代表人性的兩方面：前者是靈的方面，後者是肉的方面。靈與肉是人生與文化都

少不了的兩大要素。這兩種要素，不特不是兩相反，而是兩相成。兩希思想有一個共同的大敵，那就是鬼，鬼才是壓抑人性，阻礙文化的大障礙。說世界文明是兩希思想的衝突和交流的人，卻看不見這個鬼，因此就以爲再生運動是反神運動，卻不知道那是打鬼運動。在中古末期，除了文藝復興運動之外，大家不要忘記還有一種宗教改革運動，兩種運動的表象雖然各樣，實質上是共出一源的兩條支流，兩者都以打鬼爲共同目標。不過從希臘的人的肉立場出發去攻擊鬼者，便叫做文藝復興運動，從希伯來的神的靈的立場出發去攻擊鬼者，便叫做宗教改革運動罷了。

這隻鬼，真是「神通廣大」啊。牠有七十二般變化，有時扮作宗教家，有時扮作道學家，有時扮作藝術家，有時扮作革命黨，叫你防不勝防。但有一點最容易認識牠。無論牠所扮的是什麼形相，牠來世的目的總不外壓制擄取，所用的手段，總不外是利用已成的權威。所以凡是利用已成的權威做護符，來壓制和擄取別人的，都是屬於這隻鬼的一黨。

中世紀的時候，這隻鬼扮作羅馬教的僧侶而出現，在人間搗鬼鬧亂，把人間世弄得

烏烟瘴氣，暗無天日。牠們憑藉基督教已成的權威，來壓搾平民的膏血。起先人們沒有看清牠的真面目，便把牠作爲上帝本身，或上帝代表來看待，後來他太過放肆了，漸漸露出馬脚來，至是，除了蠢如豕鹿的人們之外，都知道上帝之靈並不在牠的身上，牠只是蒙了上帝的面具的魔鬼，藉宗教做文飾，欺哄衆生，以遂行其壓搾取利的目的罷了。於是乎便來了一個驚天動地的打鬼運動——在南歐爲文藝復興運動，在北歐則爲宗教改革運動，前者是希臘精神的再生，後者是希伯來精神的復活。

想使人類得到最高的快樂和幸福，和想使神靈得到最大的榮耀和快慰，根本只是一件事。所以文藝復興與宗教改革，不但目標相同，牠們的宗旨和動機，也沒有兩樣。如此說來，希臘精神和希伯來精神，實質上只是一種精神；而文藝復興與宗教改革，實質上也只是一種運動，強分爲二，不過歷史家爲敘述利便起見而已。要是想給這兩種運動以一個公共名，那麼，便當叫牠們做再生運動——分析言之，文藝復興是肉的再生，宗教改革是靈的再生。

再生運動有兩員大將，各當一面，這便是南歐的薄伽丘和北歐的馬丁路得，假使馬丁路得生於南歐，而又帶有文學者的氣質，我想他也會得作十日談的。假如薄伽丘生於北歐，而又具有宗教家的稟賦，我想，他也會得做改教事業的。據說，薄伽丘後來受了他的好友佩脫拉克的感動，竟成爲一個非常熱心的教徒，可見我們的推測，並不是全無根據的。還有一層，談諧的諷刺，和嚴肅的糾責，其實是一種努力的兩種表現，而且有同樣功效——說不定諷刺比糾責收效還要大一點呢。薄伽丘的十日談，以幽默之筆，諷刺僧侶貴族，馬丁路得的九十五條，以嚴肅之筆，宣佈教皇神父的罪惡，兩者都是大快人心的空前傑作，永垂不朽。形式雖然不同，實則是一篇文章，兩種做法罷了。

有些宗教家疑心薄伽丘的十日談一出，有令人藐視宗教的惡影響，這不但是「杞憂」，簡直是錯誤。不錯，薄伽丘對於當時的所謂宗教信徒，的確盡了嘻笑怒罵的能事，比馬丁路得的九十五條還要犀利辛辣十倍。然而我們要知道薄伽丘所攻擊譏刺的，只是蒙着假面具的偽宗教和偽教徒——即鬼的宗教，和鬼的黨羽，細看第一日故事第二，便

可以知道，那位猶太教徒雖然親見親聞羅馬的教士教徒的種種罪惡，卒之，仍受好友的勸告，皈依了基督教。證以薄伽丘本人後來也同樣的皈依了宗教，更足見我所說的話是不错的。據我想來，這個故事，怕是薄伽丘的自比呢。

還有一個懷疑要解釋的，這便是有些人以為薄伽丘的「十日談」頗有玩視女性的嫌疑，其實這個懷疑是不能領會作者「弦外之音」而生。薄伽丘之所以好拿婦女們——尤其是貴族婦女的性行為來做題材，言外之意，實在是攻擊僧侶們的禁欲主義，以及揭露禁欲主義所生的惡果。中世紀的僧侶欲以禁欲主義維持兩性道德，正如我們貴國的「聖人之徒」想拿「禮教」來維持「風化」一般無異。殊不知此種拗逆人性的悖理思想，結果適得其反。薄伽丘「十日談」中這一類故事，不啻是對於這種悖理思想的嚴重抗議。受禁欲主義和「禮教」的毒害者，尤以婦女為最甚，故薄伽丘此書，表面上似乎是侮辱女性，實質上是間接援救婦女出於禁欲主義和「禮教」的壓迫，對於婦女解放運動，有莫大的貢獻。十日談之所以得稱為「人曲」，這也是一個理由。

中國史，可以說是鬼氣十足的歷史，自從所謂「開化」以來，「薩滿教」(Shamanism)變相的「禮教」，便籠罩着全民族的整個生活，把人性壓制得擡不起頭來。現在中國還有無數鬼的黨羽，扮作種種形相——愛國者，革命黨，教育家，藝術家，「聖人之徒」，「以風化爲己任」的「衛道先生」，遺老遺少，紳士學者等等，利用社會固有的權威，壓制人性，擄取平民。我們覺得薄伽丘這本十日談在今日的中國，還很用得着，於是用了一個暑假的工夫，把牠譯成中文，讓讀者讀過了許多「打鬼運動」的莊言正論，救國救民的大道理之後，讀一兩篇來醒一醒腦兒，怕不是無益之舉吧。

最後，我們有幾件事須得向讀者聲明的。第一，十日談的原著，是分兩冊出版的，上冊是前三日的故事，出版了以後，再過若干年，才續作後七日的故事，成爲下冊。現在我們把兩冊合起來貢獻給讀者。

第二，我們所根據的是私家印行的多馬斯·來特(Thomas Wright)的英譯本。我們的英國朋友，素來以蘊藉著，無論如何，終不失「紳士」(Gentleman)的本色，所以

原著有些「其言不雅馴」的地方，他便婉轉地改好了，以符合「紳士」的態度。本來我們也未嘗不可以找別種本子來參校，後來覺得斯書是給一般青年男女看的，在今日的中國還是審慎些好，於是便依樣譯出了。

末了，在原則上，我們固然很贊成直譯法，但鑒於歐化的句語，頗不適合大多數人的脾胃而且還有一部分人討厭，因兼用直譯意譯兩種辦法，可以直譯則直譯，中西語法相差太遠者則寧取意譯法。

再者，我們學力有限，恐怕不能完全傳出作者的風格。好在這些故事的戲劇趣味非常濃厚，只要保存一點骨幹，是不會令讀者十分失望的。

一九二九，九，一，在廣州。

目次

譯者序話

第一日 無總題

- 故事第一：無賴之徒卓潑辣臨死時拿一番虛偽的懺悔，哄倒老僧，死後遂博得聖者的盛名，被尊爲聖卓潑辣。(三七)——故事第二：猶太教徒亞伯拉罕受老友真諾的勸誘，親赴羅馬，看透僧侶的邪惡，後來返到巴黎，改宗基督爲基督教徒。(五三)——故事第三：猶太人麥爾啓哲得悉一個故事倖免蘇丹佈下陷害他的網羅。(五八)——故事第四：一個僧侶犯了應受嚴懲的過失，後來用一種機謀，令修道院長也犯了同樣的罪過，因而免罰。(六二)——故事第五：蒙費特拉侯爵夫人用母鷄的款待，和一番機巧的說話，打消法國西國王對她的邪念。(六七)——故事第六：一個忠厚人，偶因失檢，爲宗教裁判所長所罰，後來很機智的斥破僧侶的虛偽因而得釋。(七一)——故事第七：貝加米諾說出一個機智藝術家的故事，暗諷東道主的吝嗇；主人受飄感悟，倏禮

待他。(七五)——故事第八：波賽爾用幾句伶俐的話，諷刺守財奴的吝嗇，促其悔悟。

(八一)——故事第九：懦弱不振的西浦魯斯王，受一位貴婦幾句話的感格，一變而為英明之主。(八四)——故事第十：阿爾柏特迷戀上一個貴族寡婦，被她擲擲，他倒

用一番說她，話令和她的女友，羞慚而悟。(八六)

第二日 總題：命運的擺佈……………九五

故事第一：馬退林諾因裝作跛子，戲弄羣衆，被衆人察覺，把他痛打一頓，並且控之法庭，幾致受刑，幸得朋友設法解圍，得免於難。(九八)——故事第二：立那爾多

途中被劫，冒着風雪捱到居萊爾其城堡，碰巧得一位寡婦慰款待，得同喪失的財物，安

然歸家。(一〇四)——故事第三：一個青年商人，因叔伯浪費無度，變成窮光蛋，流蕩

無依，途中與假扮修道院長英國宮主相遇，得她垂青，反得富貴，且娶宮主為妻。(一一

二)——故事第四：蘭多爾福因投機失敗，流為海賊，滿載贓物返鄉，中途遇風覆舟，幾

瀕於死，倖得一個寡婦拯救，得回性命，並且發了一大注財。(一二三)——故事第五：

安德魯丘攜巨款到那不勒斯買馬，一夜遇到三種意外，卒之逃脫，並且獲得一隻珍貴的

指環，抵償他的損失。(一二八)——故事第六：柏列托拉慘遭夫囚子失之災，流落荒

島上，後得丈夫的老友道經此島，領她回去。經過許多波折，卒與夫兒完聚，恢復故業。(一

四三)——故事第七：巴比倫的蘇丹將他的女兒遺嫁阿爾加爾威王，中途遇風失事，她在四年之中，經過了八個男子的手，後來回到他父親那裏，他的父親再把她作爲處女嫁給阿爾加爾威王。(一五九)——故事第八：安基耳斯的伯爵，被讒懼罪出亡，把他的兩個孩子遺在英國，後來他微服從愛爾蘭回來，知道他們都碰着很大的幸運，他僱作一個僕人在法王軍中服務，後來冤情得白，恢復了他以前的地位。(一八七)——故事第九：有一個叫做伯爾拿的爲一個叫做安布洛茲的所騙，喪失了金錢，又叫人把他無辜的妻子處死。她幸而逃脫，改作男裝，做了亞力山大蘇丹的大官。她在那裏遇着那棍徒，她便遣人取了她的丈夫來，三面相對，事情大白，將奸徒懲辦了之後，便和他的丈夫和好如初。(二〇七)——故事第十：海盜帕加泥奴把法官李斯亞都的妻擄去。那法官偵知他的妻在那裏，便想去把她贖回，但她卻不願回去。李斯亞都死後，她便正式嫁了帕加泥奴爲妻。(二二三)

第三日 總題：命運的無常……………三三七

故事第一：馬色都假扮啞吧受僱於某女修道院爲園丁，因而鬧出亂子。(二四三)——故事第二：倫巴底王的馬夫和倫巴底王的王后睡覺，被王祕密發覺，潛行剪去他的一縷頭髮以爲記號，那馬夫是很乖覺的，他也悄悄地把他的同伴們的頭髮都照式剪了一

織，遂避免了刑罰。(二五〇)——故事第三：有一個婦人戀愛一個青年男子，而利用一個愚蠢的神甫替她做牽頭，而那神甫卻始終不知道她的用意所在。(二五七)——

故事第四：一個少年修道士教一個叫做浦奇奧的一種修行的方法，當他從事修行的時候，那修道士卻和他的妻乘機取樂。(二六九)——故事第五：有一個綽號「小白臉」的李斯亞都，這一匹名馬給佛蘭西斯科而要求和他的妻說幾句密話為交換條件。她對於他的說話概不置答，但他卻代她回答，後來她果然照他的回答實行。(二七五)

——故事第六：李斯都亞戀愛腓立比的妻，偵知她是很妒忌的，便告訴她的丈夫將和他自己的妻在某妓院幽會。她走到那裏，想找她丈夫的晦氣，後來才知和她同睡的就是李斯亞都。(二八二)——故事第七：忒達爾多因與情婦發生誤會，憤然離家出外，經過數年，後扮作朝聖者回鄉，適值情婦之夫被誣入獄，他設法援他出獄，大家和好如初。(二九二)——故事第八：一個修道士用蒙藥送費倫多入煉獄，自己假扮他的樣子和他的妻子姦宿，十月後費倫多醒來，還以為藉修道士之力由死復生，感激不盡。(三〇八)——故事第九：醫士之女吉列他醫好法蘭西國王，要求國王把她嫁給魯西倫伯爵，伯爵很不滿意，藉端跑去佛羅裡薩，在彼愛上一個女郎，此事為吉列他探悉，便利用此女郎施計，卒之感動丈夫，同諧鴛好。(三一〇)——故事第十：一個青年女郎獨自

跑到荒僻的森林，求崇事上帝之法。一個隱士教她把冤鬼再送進地獄；他們兩人由此都得到極大的滿足。（三三一）

第四日 總題：戀愛的悲劇……………三四三

故事第一：撒列諾國王湯克勒德殺了他女兒的情人，用金碗盛着他的心肝，賜給其女，她遂服毒而死。（三四六）——故事第二：亞爾伯特神父假裝天使欺騙一個婦人，後因畏懼她的親屬，由窗子逃走，躲在一个窮人之家，卒之被人拿獲，下之於獄。（三五八）——故事第三：三個青年戀愛三姊妹，借逃至克里特；長姊因妒忌，害死她的情人，次姊因答應克里特公爵的請求，卻救了其姊的性命，後為她的情人所殺，並借長姊逃了。第三對情人被人控以謀殺罪下獄，行賄得免，卒死於洛底斯。（三六八）——故事第四：熱便那欲強奪突尼斯王的女兒，與他戰鬥，卒之被自己的祖父威林王因顧全國際上的信義，把他斬首。（三七七）——故事第五：女郎伊薩伯拉的情人，被她的兄弟所害，她由情人托夢，得知此事，卒憂傷而死。（三八三）——故事第六：一男一女相愛，某夜兩家都做了一個夢，一個竟應驗了，男子突然死於女子懷中，女子幾致受刑，幸得她的父親出來洗刷了，因得釋放。（三八八）——故事第七：一對情人在花園相會，男子隨手摘一片艾葉擦牙，中毒而死，女子被控於官，因自證無辜，照樣拿艾葉擦牙，亦中毒而死，案遂大

第五日 總題：戀愛的喜劇……………四二七

白（三九六）——故事第八：一個寡婦的兒子，與隣居的女子相愛，被迫往巴黎，其後回來，女郎已嫁了別人。男子偷入女家，死在她身邊，女子亦悲傷而死。（四〇一）——故事第九：一個武士殺死其妻的姦夫，挖了他的心肝，弄成美饌給她喫。她發覺了丈夫的殘忍，遂墜樓而死。（四〇七）——故事第十：一個醫生之妻，收藏情人於箱中，此箱被人偷了，及至他醒來被人控其盜竊，幸得女僕援助，卒免於罪，姦情也掩飾過了。（四一一）

故事第一：一個少年搶了他所愛的人，被其情敵所拿獲，後為友人所救，乃復劫其愛人，遠走他鄉。事後仍歸故里。（四三〇）——故事第二：一個富家女郎，聞情人身死，憂傷絕望，泛舟入海，飽受風波之苦，不期復與情人相會，遂諧婚好。（四四五）——故事第三：一對情人偕遁，中途遇盜，女的走入林中，輾轉至一城堡，男的脫險後亦偶然到此，情人重會，遂行婚禮。（四五四）——故事第四：一武士的女兒與情人通姦，被父親破獲，卒許她和他結婚，挽回他們的體面。（四六三）——故事第五：兩公子同戀一女，互相仇視而啓鬭爭，終於發覺女郎是其中一個的妹子，紛爭遂解，且結為姻好。（四六九）——故事第六：美貌的少女李斯底杜達，被海盜拐走了，獻給那不勒斯國王，她的情人尋訪而來，冒險入宮與少女相會，被國王撞破，險些兒被處燒刑，幸得阿里亞將軍解救，卒免於

第六日 總題：· 巧妙的辭令 ······ 五二三

- 雖，且成眷屬。(四七七)——故事第七 一個被拐為奴的少年，與主人的女兒戀愛，懷孕生子，主人控之於官，將處以死刑，幸遇少年之父，因得免罪，並完心願。(四八三)——
- 故事第八：羅馬納古城的一個貴族少年戀愛一個女郎，女郎卻殘忍堅拒，少年失意，隱居野外，卒藉一種異象，感化殘忍的女郎。(四九〇)——故事第九：一個富家兒戀愛一個寡婦，卻被堅拒，盡耗其產，後因事以心愛的獵鷹供膳款待寡婦，婦人感其誠，遂許嫁他。(四六六)——故事第十：富翁派厄特洛赴友人家宴，因友人之妻收藏情人，被丈夫破獲，不歡而散，富翁忍餓歸家，其妻在家也收藏情人，被他破獲。(五〇三)
- 故事第一：一個聰慧的女郎以巧妙的諷刺打斷了武士的粗劣絮煩。(五一六)——
- 故事第二：一個烘餅師以巧妙的辭令令一個貴人自覺其過分要求之失。(五一八)
- 故事第三：一個辭令嫺雅的女郎以敏捷的應對反噬侮辱者。(五二三)——故事第四：愚蠢的廚子證明白鷺只有一隻腳。(五二六)——故事第五：律師與畫家互相以彼此的醜陋相視為笑話。(五二九)——故事第六：一個滑稽家巧言證明最醜陋的家族為世界最尊貴的家族。(五三二)——故事第七：一個婦人以敏捷的應對，免了通姦的死刑，且改革了不公平的法律。(五三五)——故事第八：一位賢智的